

© Д.В. ШАПОЧКИН

dmit\_shapotchkin@mail.ru

УДК 811.112.2'242

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ МАКСИМЫ В ТЕКСТАХ ПАРТИЙНОГО ГИМНА  
«ИНТЕРНАЦИОНАЛ» А.Я. КОЦА И Э. ЛУКХАРДТА\*****PRAGMATIC MAXIMS IN TEXTS OF THE PARTY ANTHEM  
«THE INTERNATIONALE» by A.J.KOTZ AND E.LUCKHARDT**

*АННОТАЦИЯ.* В данной статье на основе коммуникативно-прагматического метода исследований политического дискурса выявляются прагматические максимы в русско- и немецкоязычных текстах партийного гимна «Интернационал». Автор с точки зрения позиций эколлингвистики сопоставляет русскоязычную версию текста партийного гимна «Интернационал» А.Я. Коца с немецкоязычной Э. Лукхардта и приходит к выводу о существовании значительных аксиологических инверсий при передаче семантики гимна на различные языки в разных культурах. Аксиологические инверсии вызываются в основном различиями в языковых картинах мира и прагматическими максимами. Изначальное искажение смысла и пренебрежение целевыми установками в значительной мере усиливаются за счет отрицательных лексических коннотаций и переконцептуализации. Исследование подтверждает гипотезу автора о том, что прагматические максимы в конкретных лингвокультурах реализуются по-своему и отражают разные уровни классовой борьбы в языковой картине мира и, соответственно, представляют политическую идеологию своей страны как систему концептуально оформленных взглядов и идей, выражающую интересы различных обществ, социальных классов и групп.

*SUMMARY.* The article studies pragmatic maxims in the Russian and German versions of party anthem "International". The research is based on the communicative and pragmatic ways of studying a political discourse. The author juxtaposes the Russian version by A.Y. Kotz with the German one by E. Lukhardt from the point of view of ecolinguistics, and draws the conclusion about significant axiological inversions in relaying the semantics of the anthem in different languages and in different cultures. The reasons for axiological inversions are due to the linguistic world image and pragmatic maxims. The initial change in the meaning and negligence of the main goal become even more obvious because of the negative lexical connotations and reconceptualization. The research proves the hypothesis that pragmatic maxims in certain linguocultures are realized in various ways and reflect different levels of social classes in the linguistic world-image.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА.** Прагматика, прагматические максимы, коммуникативно-прагматический метод, аксиология, гимн «Интернационал».

**KEY WORDS.** Pragmatics, pragmatic maxims, communicative-pragmatic method, axiology, anthem "The Internationale".

\* Работа выполнена при поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках Федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России на 2009-2013 годы (ГК № 14.740.11.1377)

Данная научная работа представляется нами в области лингвистической прагматики, в рамках которой партийные гимны выступают как специфическое орудие манипулирования человеческим сознанием, имеющим свойство передаваться из поколения в поколение независимо от временного периода, поскольку его целевые установки всегда остаются значимыми и актуальными и предстают в виде сложившихся догм [1; 39], поэтому с лингвистической точки зрения видится целесообразным остановиться на коммуникативно-прагматическом анализе немецкоязычного текста партийного гимна «Интернационал».

Опираясь на определение З.И. Комаровой, под коммуникативно-прагматическим методом мы понимаем способ употребления языка говорящим в процессе коммуникации в единстве с его интенциями, реализующимися за счет прагматических свойств языковых единиц применительно к конкретной ситуации общения, для достижения ее успешности и манипулирования поведением людей в процессе их жизнедеятельности [2; 442].

Исходя из вышесказанного, в коммуникативно-прагматическом понимании говорящий — это тот, кто не только создает, но и контролирует коммуникативное пространство [3; 57-59].

Поскольку партийные гимны являются продуктом порождения речемыслительной деятельности автора с целью воздействия на адресата, то они представляют собой особую знаковую систему, контролирующую коммуникативное пространство. Исходя из этого, языковой знак обладает не только семантикой (отношением к обозначаемому) и синтактикой (отношением) к другим знакам, но и прагматикой (отношением к пользующимся языком). Знаки языка обладают оценочностью, то есть аксиологическим фактором, и могут производить на людей определенное впечатление: положительное, отрицательное или нейтральное; оказывать на них какое-то воздействие, манипулируя сознанием, вызывать ту или иную реакцию [4; 110].

Аксиологический фактор в языке предстает в нашем понимании как сложное и многоплановое явление. Он реализуется с помощью сознания каждого отдельно взятого субъекта, его задействования при восприятии и обработке какой-либо значимой информации о внешнем мире и соотносится с внутренним миром людей, отражая «картину мира», представленную множеством других языковых категорий, лингвоконцептов и т. д. В основе многогранных концептов, определяющих оценочные смыслы, лежит ценностная картина мира и семантика единиц языка в их непосредственном взаимодействии. Оценка как одна из важнейших сторон при репрезентации коммуникативно-познавательной деятельности человека может фиксироваться в семантической структуре слова, составляя неотъемлемый компонент его значения, или же при описании условий употребления слова [1; 40].

Таким образом, мы разделяем точку зрения Е.М. Вольф, что при анализе категории оценки семантический и прагматический аспекты неразделимы, все стороны ее функционирования отражают слияние семантики (собственного значения языковых единиц, включая высказывания в целом) и прагматики (условий реализации процесса коммуникации) [5; 203].

В целом прагматика (от греч. *Pragma*, род. п. *pragmatos* — дело, действие) представляет собой конкретную область исследований в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи [6; 390].

Термин «прагматика» был введен в научный обиход американским исследователем Ч.У. Моррисом. Развивая идеи Ч. Пирса [7], Ч.У. Моррис предложил разделять семиотику как науку о знаках на три раздела: синтактику, изучающую отношения знаков друг к другу, семантику, изучающую отношение знаков к объектам, и прагматику, исследующую отношение знаков к тем, кто ими пользуется [8; 63].

Современная прагмалингвистика включает в себя ведущие принципы коммуникации, которые представили в своих научных трудах П. Грайс [9] и Дж. Лич [10].

Принцип кооперации П. Грайса — это единство четырех максим: *полноты информации, качества информации, релевантности, манеры*, направленных на подчинение коммуникативного акта общим правилам со стороны говорящего и слушающего. Коммуникативный вклад каждой речевой ситуации определяет коммуникативно-прагматическая цель.

Поскольку участники коммуникативного акта преследуют совместные цели, ситуации речевого взаимодействия в большинстве случаев подчинены максимам рационального общения, каждая из которых состоит из нескольких постулатов [11; 23].

Так как в нашем исследовании мы проводим коммуникативно-прагматический анализ максим в тексте партийного гимна «Интернационал», представим далее их характеристику.

Максима полноты информации (*maxim of quantity*) связана с количеством информации и реализуется в следующих постулатах: высказывание должно содержать не меньше и не больше информации, чем требуется для понимания коммуникативного намерения адресанта.

Максима качества информации (*maxim of quality*) подразумевает истинность подаваемой информации и осуществляется в направлении следующих постулатов: не предоставлять ложной информации; не говорить того, для чего нет достаточных оснований.

Максима релевантности (*maxim of relevance*) связана с отношением к теме подаваемой информации и предполагает постулаты: не отклоняться от темы и говорить по существу.

Максима манеры (*maxim of manner*) предполагает обращение к способу передачи информации, т.е. в свете этой максимы важно не столько то, что говорится, а скорее — как говорится. К этой максиме предлагаются следующие постулаты: выражаться четко, лаконично и последовательно, избегая непонятных выражений, неоднозначности, ненужного многословия [9; 3].

Рассмотрим далее, как вышеперечисленные прагматические максимы П. Грайса реализуются в тексте гимна «Интернационал» на русском (А.Я. Коц)\* и немецком (Э. Лукхардт)\*\* языках.

### **Максима полноты информации**

«Интернационал» А.Я. Коца: Полнота информации реализуется в намерении адресанта обличить класс капиталистов в негативной концептуальной

\* Текст гимна «Интернационал» в переводе А.Я. Коца. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Интернационал\\_\(гимн\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Интернационал_(гимн))

\*\* Текст гимна «Интернационал» в переводе Э. Лукхардта. URL: [http://de.wikipedia.org/wiki/Die\\_Internationale](http://de.wikipedia.org/wiki/Die_Internationale)

картине мира как единое целое и призвать рабочих к его уничтожению, например: ... *весь мир насилья...*(1 строфа); ...*чтоб свергнуть гнет...*(2 строфа); ...*довольно кровь сосать, вампиры...*(3 строфа); ...*у вас – вся власть, все блага мира* ... (3 строфа); ...*а дармоедов всех долой...*(3 строфа); ...*презренны вы в своем богатстве, угля и стали короли! Вы ваши троны, тунеядцы, на наших спинах возвели!* (4 строфа); *Война тиранам! Мир народу! Бастуйте, армии сыны!* (5 строфа);

«Интернационал» Э. Лукхардта: Адресант достаточно абстрактно представляет класс капиталистов как единое целое, не отражая его в резко негативной концептуальной картине мира и не призывая к его уничтожению, а делает акцент, прежде всего, на борьбе класса рабочих за свои права с целью потеснить капиталистов и избежать голода и нищеты: ...*Das Recht wie Glut im Kraterherde nun mit Macht zum Durchbruch dringt. Reinen Tisch macht mit dem Bedränger!* (1 строфа); ...*Die Internationale erkämpft das Menschenrecht* (припев); ...*Uns aus dem Elend zu erlösen können wir nur selber tun!* (2 строфа); ...*Die Müßiggänger schiebt beiseite!* (6 строфа).

### **Максима качества информации**

«Интернационал» А.Я. Коца: данная прагматическая максима представляется с помощью негативной фактуально-концептуальной информации, отражающей эксплуатацию и бедствующее положение рабочего класса в стране: *Весь мир голодных и рабов!* (1 строфа); *Вы ваши троны, тунеядцы, на наших спинах возвели. Заводы, фабрики, палаты — все нашим создано трудом* (4 строфа).

«Интернационал» Э. Лукхардта: также осуществляется качественная подача информации относительно бедствующего положения и отсутствия прав у рабочего класса: ...*Wacht auf, Verdammte dieser Erde, die stets man noch zum Hungern zwingt!* (1 строфа); *Heer der Sklaven, wache auf! Ein Nichts zu sein, tragt es nicht länger* (1 строфа).

### **Максима релевантности**

«Интернационал» А.Я. Коца: прагматическая максима релевантности находит свое отражение в тематической когерентности, реализующейся посредством логических смысловых связей в 6-ти строфах текста гимна, отражающих концептуальную оппозицию «власть-справедливость», заключающуюся в борьбе против капиталистов (власть имущих) за права, материальное благополучие народа (справедливость), например:

*Лишь мы, работники всемирной / Великой армии труда / Владеть землей имеем право... / Но паразиты — никогда!* (6 строфа)

«Интернационал» Э. Лукхардта: наблюдается нарушение концептуально-тематической когерентности из-за нечеткого представления адресантом оппозиционного противостояния класса рабочих классу капиталистов. В целом представляется относительно отвлеченная классовая борьба, реализующаяся посредством метафорического переноса, где класс капиталистов власть имущих косвенно отождествляется с помощью концепта «голод», которому всем угнетенным следует противостоять в борьбе за свои права, например 1-ая строфа (выделенный курсив и перевод авт.):

*Wacht auf, Verdammte dieser Erde, / Поднимайтесь, проклятые (угнетенные) этой планеты,*

*die stets man noch zum **Hungern** zwingt! / которых вынуждают голодать!*

*Das Recht wie Glut im Kraterherde / Право как пыл в печи кратера nun mit Macht zum Durchbruch dringt. / только силой прорывается наружу.*

***Reinen Tisch** macht mit dem Bedränger! / Голый стол заставляет разделять с угнетателем!*

Или, например, 2-ая строфа (перевод авт.), в которой отсутствуют четкие призывы к действию, свержению власти, а наблюдается лишь необходимость в борьбе за свои права:

*Leeres Wort: des Armen Rechte, / Пустое слово: права бедного,*

*Leeres Wort: des Reichen Pflicht! / Пустое слово: обязанность богатого!*

*Unmündig nennt man uns und Knechte, / Недееспособными называют нас и рабами,*

*duldet die Schmach nun länger nicht! / Не станем больше терпеть позор!*

**Максима манеры**

«Интернационал» А.Я. Коца: данная максима представляет собой комплексную реализацию аксиологического фактора в тексте гимна, отражая оценочную манеру, способ подачи информации.

В качестве **субъекта оценки** выступает конкретный социум, а именно рабочий класс, жаждущий освобождения от гнета капиталистов и захвата власти в свои руки с целью построить свой собственный мир. При описании субъекта оценки используется чаще всего лексика с положительными коннотациями, например:

*...лишь мы, работники всемирной великой армии труда... .*

Что касается **объекта оценки**, то в качестве такового выступает собирательный образ — класс капиталистов, владельцев мануфактур, фабрик, заводов. Характеристика объекта оценки в гимне «Интернационала» сугубо негативная, об этом свидетельствует лексика с отрицательными коннотациями (*вампиры, дармоеды, тираны, убийцы*); многочисленные стилистические повторы (*весь мир голодных и рабов; весь мир насилья...*); антитезы (*...весь мир насилья мы разрушим до основанья, а затем мы наш, мы новый мир построим*); сравнения, метафоры (*псы, палачи, ...угля и стали короли...*).

**Основание оценки / динамизм** — компенсируется в гимне «Интернационала» за счет оценочных предикатов, побуждений к действию, стремления к борьбе, противодействия, желания перемен к лучшему.

«Интернационал» Э. Лукхардта: оценочный компонент представлен в более сдержанной форме, наблюдается наличие прилагательного в превосходной степени при характеристике **субъекта оценки**: *In Stadt und Land, ihr Arbeitsleute, wir sind **die stärkste** der Partei'n.*

**Объект оценки** также подвергается более сдержанной характеристике адресантом, например: использование лексики с отрицательными коннотациями (*Bedränger, Müßiggänger*); сравнения, метафоры (*Unser Blut sei nicht mehr der **Raben**, nicht der **mächt'gen Geier Fraß!***).

Наблюдается отсутствие четкого **основания оценки**, в тексте гимна не представлены в широком диапазоне оценочные предикаты, побуждающие к действию, а только некоторые из них, обозначающие призыв, а не решающие проблемы

борьбы с классом капиталистов: ...*wacht auf, Verdammte dieser Erde; Völker, hört die Signale! Auf zum letzten Gefecht! Die Internationale erkämpft das Menschenrecht.*

Рассмотрев прагматические максимы в текстах гимна «Интернационал» А.Я. Коца и Э. Лукхардта, мы приходим к следующим выводам:

1) Содержание текста гимна «Интернационал» А.Я. Коца в 6-ти строфах носит более радикальный характер, который заключается в призывах к действию, а именно — в гипертрофированной классовой борьбе в языковой картине мира адресанта, закреплённой в виде рассмотренных нами прагматических максим. Соответственно, текст гимна А.Я. Коца представляет политическую идеологию своей страны на определенном этапе развития политической системы, а именно — как системы концептуально оформленных взглядов и идей, радикально выражающих интересы пролетариата.

2) Содержание текста гимна «Интернационал» Э. Лукхардта, наоборот, носит сдержанный, несколько умеренный характер. Изначально именно текст гимна Э. Лукхардта получил распространение на территории Германии ввиду того, что его содержание носит менее радикальный характер и представляет собой более романтичный перевод оригинального текста гимна «Интернационал», написанного в 1871 г. французским революционером Э. Потье. На идеологическом уровне менее радикальный характер содержания текста партийного гимна «Интернационал» Э. Лукхардта объясняется с точки зрения проанализированных прагматических максим тем, что для немецкой языковой картины мира никогда не была близка коммунистическая система правления с ярко выраженной острой классовой борьбой пролетариата против капиталистов. Пролетариат скорее просто отстаивал свои права в борьбе за достойные условия труда.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шапочкин Д.В. Эколингвистический аспект категории оценки партийного гимна «Интернационал» в переводе А.Я. Коца // Вестник Тюменского государственного университета. 2013. № 1. Серия «Филология». С. 38-45.
2. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. М.: Флинта, 2013. 812 с.
3. Сусов И.П. Говорящая личность в лингвосоциальном и лингвопрагматическом пространствах // Социальная стратификация языка: м-лы межвуз. конф. Пятигорск, 1989. С. 57-59.
4. Шапочкин Д.В. Эколингвистическое моделирование политического дискурса // Вестник Тюменского государственного университета. 2012. № 1. Серия «Филология». С. 103-110.
5. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Едиториал УРСС, 2002. 280 с.
6. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред. Ярцева В.Н. 2-е изд. М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. 685 с.
7. Пирс Ч.С. Избранные философские произведения. М.: Логос, 2000. 448 с.
8. Моррис Ч.У. Основания теории знаков // Семиотика. Сборник переводов под ред. Ю.С. Степанова. М.: Радуга, 1983. 312 с.
9. Grice, H. "Implicatura" and Literary Interpretation: Background and Preface // Twentieth Annual Meeting. Midwest Modern Language Association. Minneapolis, Minnesota, 2-4 November 1978. Pp. 1-7.
10. Leech, G. Principles of Pragmatics. London, 1983. Pp. 132-138.

11. Гнатюк Л. Взаимодействие коммуникативных максим в условиях межличностного общения // Вестник Воронежского государственного университета. 2009. № 1. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». С. 23-26.

## REFERENCES

1. Shapochkin, D.V. Ecolinguistic aspect in the category of assessment of the anthem «The International» in A.Y. Kotz's translation. *Vestnik Tjumenskogo gosudarstvennogo universiteta — Tyumen State University Herald*. 2013. № 1. Series «Philology». Pp. 38-45. (in Russian).
2. Komarova, Z.I. *Metodologija, metod, metodika i tehnologija nauchnyh issledovanij v lingvistike* [Methodology, method, technique and technology of research in linguistics]. Moscow, 2013. 812 p. (in Russian).
3. Susov, I.P. The speaker in linguo-social and linguo-pragmatic environments [Govorjashhaja lichnost' v lingvosocial'nom i lingvopragmaticheskom prostranstvah]. *Social'naja stratifikacija jazyka: m-ly mezhvuz. konf.* (Social Stratification Language: materials of the university conferences). Pyatigorsk, 1989. Pp. 57-59. (in Russian).
4. Shapochkin, D.V. Ecolinguistic modeling of the political discourse. *Vestnik Tjumenskogo gosudarstvennogo universiteta — Tyumen State University Herald*. 2012. № 1. Series «Philology». Pp. 103-110. (in Russian).
5. Vol'f, E.M. *Funkcional'naja semantika ocenki* [Functional semantics of the assessment]. Moscow, 2002. 280 p. (in Russian).
6. *Bol'shoj jenciklopedicheskij slovar'. Jazykoznanie* [Encyclopedic Dictionary. Linguistics]. Ch. Ed. Jarceva V.N. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow, 1998. 685 p. (in Russian).
7. Pirs, Ch.S. *Izbrannye filosofskie proizvedenija* [Selected Philosophical Works]. Moscow, 2000. 448 p. (in Russian).
8. Morris, Ch.U. Foundations of characters // *Semiotika. Sbornik perevodov pod red. Ju.S. Stepanova* [Semiotics. Collection of translations ed. Ju.S. Stepanov]. Moscow, 1983. 312 p. (in Russian).
9. Grice, H. «Implicatura» and Literary Interpretation: Background and Preface // Twentieth Annual Meeting. Midwest Modern Language Assosiation. Minneapolis, Minnesota, 2-4 November 1978. Pp. 1-7.
10. Leech, G. Principles of Pragmatics. London, 1983. Pp. 132-138.
11. Gnatjuk, L. Interaction of communicative maxims in terms of interpersonal communication. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta — Bulletin of Voronezh State University*. 2009. № 1. Series «Linguistics and Intercultural Communication». Pp. 23-26. (in Russian).

## Автор публикации

**Шапочкин Дмитрий Владимирович** — доцент кафедры немецкой филологии Института филологии и журналистики Тюменского государственного университета, кандидат филологических наук

## Author of the publication

**Dmitriy V. Shapochkin** — Cand. Philol. Sci., Associate Professor, German Philology Department, Institute for Philology and Journalism, Tyumen State University